



Rafael Alberti

Nocturno

Rafael Alberti
1902 – 1999

Nocturno

Cuando tanto se sufre sin sueño y por la sangre
se escucha que transita solamente la rabia,
que en los tuétanos tiembla despabilado el odio
y en las médulas arde continua la venganza,
las palabras entonces no sirven: son palabras.

Balas. Balas.

Manifiestos, artículos, comentarios, discursos,
humaredas perdidas, neblinas estampadas.
¡qué dolor de papeles que ha de barrer el viento,
qué tristeza de tinta que ha de borrar el agua!

Balas. Balas.

Ahora sufro lo pobre, lo mezquino, lo triste,
lo desgraciado y muerto que tiene una garganta
cuando desde el abismo de su idioma quisiera
gritar lo que no puede por imposible, y calla.

Balas. Balas.

Siento esta noche heridas de muerte las palabras.

La versión del cantautor Paco Ibáñez

Nocturno

Lo que tanto se sufre sin sueño y por la sangre
se escucha que palpita solamente la rabia,
que en los tuétanos tiembla despabilado el odio
y en las médulas arde continua la venganza,
las palabras entonces no sirven: son palabras.

Manifiestos, escritos, comentarios, discursos,
humaredas perdidas, neblinas estampadas.
¡qué dolor de papeles que ha de barrer el viento,
qué tristeza de tinta que ha de borrar el agua!
Las palabras entonces no sirven: son palabras.

Ahora sufro lo pobre, lo mezquino, lo triste,
lo desgraciado y muerto que tiene una garganta
cuando desde el abismo de su idioma quisiera
gritar lo que no puede por imposible, y calla.
Las palabras entonces no sirven: son palabras.

Siento esta noche heridas de muerte las palabras.

Rafael Alberti
1902 – 1999

Nocturno

Wenn man so leidet, nicht schläft und dann hört,
wie sich nur noch die Wut im Blut verbreitet,
wenn das Mark erbebt, geschüttelt von Haß,
und Rachedgedanken die Nerven verbrennen,
dann helfen Worte nicht mehr: sind bloß Worte.

Kugeln. Kugeln.

Manifeste und Artikel, Kommentare und Diskurse,
entschwundener Rauch und Schriften aus Nebel.
Es tut weh, wie der Wind die Papiere verweht,
Trauer um Tinte, die das Wasser verwischt!

Kugeln. Kugeln.

Mich dauert die Armut, das Elend, der Schmerz,
und das Unglück, das Sterben. Da ist eine Kehle,
die möchte wohl schreien, tief aus dem Abgrund,
kann nicht, unmöglich, bleibt stumm.

Kugeln. Kugeln.

Ich spür's heute Nacht: die Worte sind todeswund.

Die Fassung des Liedermachers Paco Ibáñez
(Übersetzung wie oben)

Nocturno

Wenn man so leidet, nicht schläft und dann hört,
wie sich nur noch die Wut im Blut verbreitet,
wenn das Mark erbebt, geschüttelt von Haß,
und Rachedgedanken die Nerven verbrennen,
dann helfen Worte nicht mehr: sind bloß Worte.

Manifeste und Artikel, Kommentare und Diskurse,
entschwundener Rauch und Schriften aus Nebel.
Es tut weh, wie der Wind die Papiere verweht,
Trauer um Tinte, die das Wasser verwischt!
Dann helfen Worte nicht mehr: sind bloß Worte.

Mich dauert die Armut, das Elend, der Schmerz,
und das Unglück, das Sterben. Da ist eine Kehle,
die möchte wohl schreien, tief aus dem Abgrund,
kann nicht, unmöglich, bleibt stumm.
Dann helfen Worte nicht mehr: sind bloß Worte.

Ich spür's heute Nacht: die Worte sind todeswund.

Das Birkenwäldchen, An der Brückung des Flusses, Heart of Darkness, The Raven,
Valley of Urest, Zabriskie Point, Charly Varrick, Arthur Gordon Pym, L'Éclipse,
La Nefessa urbana, Hiroshima mon amour, Madriada Contabile, Die rote Liste,
Der scharlachrote Buchstabe, Confessiones, Die Blendung, Berlin Alexanderplatz
Das Waisenhaus, Die Palette, Por las ramas de laurel, Geräusch hat sich die Taube,
Walden, Rêve parisien, Le chanson du maldoror, Charteroi, Wunde, Grashalme
Der eiskalte Engel, Pierrot le fou, Le préprit, Adieu Philippine, Der Leopard,
Die Chronik der Anna Magdalena Bach, Letztes Jahr in Marienbad, Rashomon,
Nuit et brouillard, Abschied von Gestern, Rituale, Der Umweg nach Santiago,
Der verlorene Hain, Den zwanzigsten September ging Lent durchs Gebirg, Le Bonheur
Über das Marionettentheater, Der große Gesang, Les Amantes, Schlafes Bruder,
Der große Railway-Basar, Unter dem Vulkan, Der Käfer, Como tu, Diana,
Die Teufelischen, Walter in der Dunkelheit, Das Fenster zum Hof, Der große Schlaf
Der amerikanische Freund, Der Malteser Falke, Der Schneckenforscher, Die Reise,
Zwei Ansichten, Gärten im März, Der Mann ohne Eigenschaften, Lady Lisa Lyon
Partita für Violon solo, It's all over now baby blue, Paris Texas, Song for Europe,
Eine Frau unter Einfluß, Zum Beispiel Balthazar, Alice in den Städten, Mahlzeiten,
Shanghai Express, Panzerleutener Potemkin, Jules und Jim, Sturmhöhe,
Es herrscht Ruhe im Land, Teorema, Die Ferien des Monsieur Hulot, Mozambique,
Der Seemann, der die See verriet, In a gadda da vida, Triste historia, Gensbréchal
Le chateaux de mes ancêtre, Meer der Fruchtbarkeit, Die verkaufte Braut,
Diamond and rust, Spaziergang nach Syrakus, Die Bäder von Lucca, Transitions,
Der lange Brief zum kurzen Abschied, Central Park West, Stage coach, Goldrausch,
Freaks, Z oder 3 Dinge die ich von ihr weiß, Die Gärten der Finzi-Contini, Typee.

Tristeza de tinta que ha de borrar el agua

Poema español:

<http://www.poesi.as/ranoctur.htm>

Versión de Paco Ibáñez:

Los unos por los otros

Disco Polydor / 1970 Moshe Naïm

Fotografías, traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imagines rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Música / Musik:

<http://www.youtube.com/watch?v=dRQ4obSub74>

Este documento / dieses Dokument / 25.Mai 2011:

<http://www.fho-emden.de/~hoffmann/nocturno30112010.pdf>